

Additional - Vertrag
zu dem
Post - Vertrage
zwischen
Preußen und Belgien
vom 17. Januar 1852.

Seine Majestät der König von Preußen und Seine Majestät der König der Belgier haben, in der Absicht, den Postverkehr zwischen Ihren Staaten mittelst eines Additional - Vertrages zu dem am 17. Januar 1852 in Brüssel abgeschlossenen Postvertrage zu erleichtern, für diesen Zweck zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Preußen:
den Herrn Karl Friedrich von Savigny,
Ritter des Rothen Adler - Ordens II. Klasse
mit dem Stern, Großkreuz des Badischen
Ordens vom Zähringer Löwen, Großkreuz
des Sächsischen Albrechts - Ordens, des Haus-
Ordens der Sachsen-Ernestinischen Linie, des
Anhaltischen Gesammt-Haus - Ordens ic. sc.,
Allerhöchstihren Kammerherrn und wirklichen
Geheimen Rath, außerordentlichen Gesandten
und bevollmächtigten Minister bei Seiner
Majestät dem Könige der Belgier, und

den Herrn Heinrich Wilhelm Ernst
Stephan, Ritter des Österreichischen Ordens

Convention additionnelle
à la
Convention de Poste
entre
la Prusse et la Belgique
du 17 Janvier 1852.

Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté
le Roi des Belges voulant améliorer le service
des correspondances entre Leurs Etats au
moyen d'une Convention additionnelle à la
Convention de Poste conclue à Bruxelles le
17 Janvier 1852, ont nommé pour Leurs
Plénipotentiaires, à cet effet, savoirs

Sa Majesté le Roi de Prusse:
le Sieur Charles Frédéric de Savigny,
Chevalier de l'Ordre de l'Aigle rouge
2^e classe avec la plaque, Grand Croix de
l'Ordre du Lion de Zähringen de Bade,
Grand Croix de l'Ordre d'Albert de la
Saxe Royale, Grand Cordon des ordres
de la Branche Ernestine de la Maison
de Saxe, d'Anhalt etc., Son Chambellan
et Conseiller Privé actuel, Envoyé Extra-
ordinaire et Ministre Plénipotentiaire près
Sa Majesté le Roi des Belges, et

le Sieur Henri Guillaume Ernest
Stephan, Chevalier de l'Ordre de la

der eisernen Krone, Allerhöchstihren Ober-
Post-Rath im General-Post-Amts,

Seine Majestät der König der Belgier:

den Herrn Karl Rogier, Groß-Offizier des
Leopold-Ordens, Inhaber des eisernen Kreu-
zes, Großkreuz des Haus-Ordens der Sachsen-
Ernestinischen Linie, Großkreuz des Nordstern-
Ordens, des St. Mauritius- und St. La-
zarus-Ordens, des Ordens Unserer lieben
Frau von Villa-Viçosa und Großkreuz der
Ehrenlegion, Allerhöchstihren Minister der
auswärtigen Angelegenheiten, und

den Herrn Julius Van der Stichelen,
Großkreuz des St. Mauritius- und St. La-
zarus-Ordens, Großkreuz des Portugiesischen
Christus-Ordens, Groß-Offizier der Ehren-
legion, Allerhöchstihren Minister der öffent-
lichen Arbeiten,

Welche, nachdem sie sich ihre gegenseitigen Voll-
machten mitgetheilt und diese in guter und gehö-
riger Form befunden haben, über die nachfolgen-
den Artikel übereingekommen sind:

Art. 1.

Als einfache Briefe sind diejenigen anzusehen,
deren Gewicht fünfzehn Grammen nicht über-
schreitet.

Die Briefe im Gewichte über fünfzehn Gram-
men bis dreißig Grammen einschließlich sind dem
doppelten Porto des einfachen Briefes unter-
worfen.

Diejenigen im Gewichte über dreißig Gram-
men bis fünf und vierzig Grammen einschließlich
sind dem dreifachen Porto des einfachen Briefes
unterworfen, und so fort in der Weise, daß für

Couronne de fer d'Autriche Son Conseiller
supérieur au Département des Postes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

le Sieur Charles Rogier, Grand Officier
de l'Ordre de Léopold, décoré de la
croix de fer, Grand Croix de l'Ordre de
la Branche Ernestine de la Maison de
Saxe, Grand Croix de l'Etoile Polaire,
Grand Cordon de l'Ordre des S. S. Maurice
et Lazare, Grand Croix de l'Ordre de
N. D. de la conception de la Villa-Viçosa,
Grand Cordon de l'Ordre de la Légion
d'honneur, Son Ministre des Affaires
étrangères, et

le Sieur Jules Van der Stichelen,
Grand Cordon de l'Ordre des S. S. Maurice
et Lazare, Grand Cordon de l'Ordre du
Christ de Portugal, Grand Officier de la
Légion d'honneur, Son Ministre des
Travaux Publics,

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins
pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due
forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1.

Seront considérées comme lettres simples
celles dont le poids n'excédera pas quinze
grammes.

Les lettres d'un poids au-dessus de quinze
grammes jusqu'à trente grammes inclusive-
ment supporteront deux fois le port de la
lettre simple.

Celles d'un poids au-dessus de trente
grammes jusqu'à quarante-cinq grammes in-
clusivement supporteront trois fois le port
de la lettre simple et ainsi de suite en ajou-

jede fernerer funfzehn Grammen ein einfacher Postofatz hinzutritt.

Art. 2.

Das Briefporto wird auf folgenden Grundlagen geregelt:

Das ganze Belgische Postgebiet wird einen Tagring bilden.

Das Preußische Postgebiet wird zwei Tagringe bilden. Der erste Tagring soll aus der Rheinprovinz und Westphalen, sowie den Fürstenthümer zu Birkenfeld und Waldeck und Pyrmont bestehen. Der zweite Tagring wird alle übrigen Theile des Preußischen Postgebietes umfassen.

Die unfrankirten Briefe sollen einem Zuschlagporto von einem Groschen in Preußen und von einem Decime in Belgien für jedes einfache Gewicht unterworfen sein.

Art. 3.

Das von den Preußischen Post-Anstalten zu erhebende Porto soll betragen:

1) für jeden einfachen frankirten Brief, welcher nach Belgien bestimmt ist:

zwei Silbergroschen, wenn der Brief aus dem ersten Preußischen Tagringe herrührt, und

drei Silbergroschen, wenn der Brief aus dem zweiten Preußischen Tagringe herrührt;

2) für jeden einfachen unfrankirten Brief, welcher aus Belgien herrührt:

drei Silbergroschen, wenn der Brief nach dem ersten Preußischen Tagringe bestimmt ist, und

vier Silbergroschen, wenn der Brief nach dem zweiten Preußischen Tagringe bestimmt ist.

Andererseits soll das von den Belgischen Post-Anstalten zu erhebende Porto betragen:

tant de quinze en quinze grammes un port simple en sus.

Art. 2.

Le port des lettres sera établi sur les bases suivantes:

Le territoire postal entier de la Belgique formera un seul rayon.

Le territoire postal de la Prusse formera deux rayons. Le premier rayon se composera de la province Rhénane et de la Westphalie ainsi que des principautés de Birkenfeld et de Waldeck et Pyrmont. Le deuxième rayon comprendra toutes les autres parties du territoire postal de la Prusse.

Les lettres non-affranchies auront à supporter une surtaxe qui sera d'un gros en Prusse et d'un décime en Belgique pour chaque poids simple.

Art. 3.

Le port à percevoir par les bureaux des postes de Prusse sera fixé savoir:

1° pour chaque lettre simple affranchie, à destination de la Belgique:

à deux gros d'argent, si la lettre est originaire du premier rayon Prussien et

à trois gros d'argent, si la lettre est originaire du deuxième rayon Prussien;

2° pour chaque lettre simple non-affranchie originaire de la Belgique:

à trois gros d'argent, si la lettre est à destination du premier rayon Prussien et

à quatre gros d'argent, si la lettre est à destination du deuxième rayon Prussien.

Réciprocement le port à percevoir par les bureaux des Postes de Belgique sera fixé savoir:

13) für jeden einfachen frankirten Brief, welcher aus Belgien herrührt:

zwanzig Centimen, wenn der Brief nach dem ersten Preußischen Taxringe bestimmt ist, und

vierzig Centimen, wenn der Brief nach dem zweiten Preußischen Taxringe bestimmt ist;

14) für jeden einfachen unfrankirten Brief, welcher nach Belgien bestimmt ist:

zweihundertfünfzig Centimen, wenn der Brief aus dem ersten Preußischen Taxringe herrührt, und

zweihundertfünfzig Centimen, wenn der Brief aus dem zweiten Preußischen Taxringe herrührt.

Art. 4.

Als Ausnahme von den Bestimmungen des vorhergehenden Artikels wird der einfache Portozug für die zwischen den beiden Ländern gewechselten Briefe in allen den Fällen, wo die Entfernung in gerader Linie zwischen dem Abgangs- und dem Bestimmungsorte dreißig Kilometer nicht überschreitet, wie folgt ermäßigt:

A. auf einen Silbergroschen in Preußen und auf zehn Centimen in Belgien, wenn der Brief frankirt ist,

B. auf zwei Silbergroschen in Preußen und auf zwanzig Centimen in Belgien, wenn der Brief nicht frankirt ist.

Art. 5.

Das Porto der zwischen beiden Ländern gewechselten recommandirten Briefe soll stets im Voraus bis zum Bestimmungsorte entrichtet werden.

Dieses Porto wird demjenigen der gewöhnlichen frankirten Briefe gleich sein, unter Zuschlag

3° pour chaque lettre simple affranchie originale de la Belgique:

à vingt centimes, si la lettre est à destination du premier rayon Prussien, et

à quarante centimes, si la lettre est à destination du deuxième rayon Prussien;

4° pour chaque lettre simple non-affranchie à destination de la Belgique:

à trente centimes, si la lettre est originale du premier rayon Prussien, et

à cinquante centimes, si la lettre est originale du deuxième rayon Prussien.

Art. 4.

Par exception aux dispositions de l'article précédent, le port simple des lettres adressées de l'un des deux Etats dans l'autre sera réduit, savoir:

A. à un gros d'argent en Prusse et à dix centimes en Belgique en cas d'affranchissement;

B. à deux gros d'argent en Prusse et à vingt centimes en Belgique en cas de non affranchissement,

toutes les fois que la distance existant en ligne droite entre le bureau d'origine et le bureau de destination ne dépassera pas trente kilomètres.

Art. 5.

Le port des lettres chargées originaires de l'un des deux pays pour l'autre devra toujours être payé d'avance jusqu'à destination.

Ce port sera celui des lettres ordinaires affranchies, avec augmentation d'un droit fixe

einer festen Gebühr von zwei Silbergroschen in Preußen und von zwanzig Centimen in Belgien. Diese feste Gebühr wird ausschließlich von der absendenden Verwaltung bezogen.

Jedem Absender eines recommandirten Briefes soll es freiblehen, eine Empfangsbescheinigung des Adressaten zu verlangen, aus welcher die richtige Aushändigung des Briefes erhellt. In solchem Falle hat der Absender im Voraus eine weitere Gebühr von zwei Silbergroschen in Preußen und von zwanzig Centimen in Belgien zu entrichten. Auch diese Gebühr wird von der absendenden Verwaltung bezogen.

Art. 6.

Wenn die auf einem, zwischen den beiden Ländern ausgetauschten Briefe befindlichen Freimarken einen geringeren Werth darstellen, als den für die Frankirung bis zum Bestimmungsorte entfallenden Portobetrag, so soll ein solcher Brief als unfrankirt behandelt und taxirt werden, jedoch unter Anrechnung des Wertes der verwendeten Marken.

In d.n Fällen, wo das von dem Empfänger eines ungenügend frankirten Briefes zu entrichtende Ergänzungsp. Porto in einen Bruch unter einem halben Silbergroschen oder unter einem Decime ausgeht, wird von der Preußischen Postverwaltung ein halber Silbergroschen für den betreffenden Bruchtheil und von der Belgischen Postverwaltung ein ganzer Decime für den betreffenden Bruchtheil erhoben werden.

Art. 7.

Der Ertrag der zufolge des Artikels 3 zu erhebenden Lagen wird nach Maßgabe der folgenden Uebersicht gehielet:

- 1) für die zwischen Belgien und dem ersten Preußischen Tagtinge gewechselten Briefe:

de deux gros d'argent en Prusse et de vingt centimes en Belgique. Ce droit fixe sera exclusivement perçu au profit de l'Office envoyeur.

Tout expéditeur d'une lettre chargée aura la faculté de demander qu'un accusé de réception du destinataire constatant la remise régulière de la lettre, lui soit délivré. Dans ce cas, l'expéditeur payera d'avance un droit ultérieur de deux gros d'argent en Prusse et de vingt centimes en Belgique. Ce droit sera également perçu au profit de l'Office envoyeur.

Art. 6.

Lorsque les timbres-poste apposés sur une lettre à destination de l'un des deux pays représenteront une somme inférieure à la somme due pour l'affranchissement jusqu'à destination, cette lettre sera considérée comme non-affranchie et taxée comme telle, sauf déduction du prix de ces timbres.

Toutefois lorsque la taxe complémentaire à payer par le destinataire d'une lettre insuffisamment affranchie présentera une fraction de demi-gros d'argent ou de décime, il sera perçu par l'Office des Postes de Prusse un demi-gros d'argent pour la fraction de demi-gros d'argent et par l'Office des Postes de Belgique, un décime entier pour la fraction de décime.

Art. 7.

Le produit des taxes à percevoir en vertu de l'article 3 sera réparti conformément aux tableaux insérés ci-après:

- 1° pour les correspondances échangées entre la Belgique et le premier rayon Prussien;

	Es beicht	
	Preußen cts.	Belgien cts.
A. Frankierte Briefe aus Preußen	15	10
B. Frankierte Briefe aus Belgien	10	10
C. Unfrankierte Briefe aus Preußen	15	15
D. Unfrankierte Briefe aus Belgien	22½	15

Dieel. zu:

(2) für die zwischen Belgien und dem zweiten Preußischen Tagtinge gewechselten Briefe: nach dem Maßstabe von zwei Dritteln für Preußen und von einem Drittel für Belgien,
folglich:

	Es beicht	
	Preußen cts.	Belgien cts.
A. Frankierte Briefe aus Preußen	25	12½
B. Frankierte Briefe aus Belgien	26½	13½
C. Unfrankierte Briefe aus Preußen	33½	16½
D. Unfrankierte Briefe aus Belgien	33½	16½

Die Theilung der Taxbeträge für die das einfache Gewicht überschreitenden Briefe wird nach den vorstehenden Grundsätzen bewirkt.

Der Ertrag der in Gemäßheit des Artikels 4 für die zwischen den Grenzorten gewechselten Briefe zu erhebenden Taxen wird halbscheidlich zwischen den beiderseitigen Verwaltungen getheilt.

Der Ertrag der nach Artikel 6 für die unzureichend frankirten Briefe zu erhebenden Taxen wird nach dem vorstehend für die unfrankirten Briefe festgesetzten Theilungsmodus getheilt; der Werth der verwendeten Marken wird auf den der absendenden Verwaltung gebührenden Anteil in Anrechnung gebracht.

	au profit	
	de la Prusse. cts.	de la Belgique. cts.
A. Lettres affranchies originaire de la Prusse	15	10
B. Lettres affranchies originaire de la Belgique	10	10
C. Lettres non-affranchies originaire de la Prusse	15	15
D. Lettres non-affranchies originaire de la Belgique	22½	15

2° pour les correspondances échangées entre la Belgique et le deuxième rayon Prussien:
à raison de deux tiers au profit de la Prusse et de un tiers au profit de la Belgique,
par conséquent:

	au profit	
	de la Prusse. cts.	de la Belgique. cts.
A. Lettres affranchies originaire de la Prusse	25	12½
B. Lettres affranchies originaire de la Belgique	26½	13½
C. Lettres non-affranchies originaire de la Prusse	33½	16½
D. Lettres non-affranchies originaire de la Belgique	33½	16½

La répartition du produit des taxes pour les lettres dépassant le poids simple se fera d'après les bases indiquées ci-dessus.

Le produit des taxes à percevoir en vertu de l'article 4 pour les lettres échangées entre les localités limitrophes sera partagé par égale moitié entre les deux offices.

Le produit des taxes à percevoir en vertu de l'article 6 pour les lettres insuffisamment affranchies sera réparti selon le mode de partage stipulé ci-dessus pour les lettres non-affranchies; la valeur des timbres apposés sera déduit de la part due à l'Office envoyeur.

Art. 8.

Die Waarenproben, so wie die Correcturbogen, enthaltend die auf den Druck bezüglichen Aenderungen, nebst den diesen Correcturbogen beigefügten und auf dieselben sich beziehenden Manuscripten, welche aus Belgien nach Preußen oder aus Preußen nach Belgien versandt werden, müssen bis zum Bestimmungsorte unter Errichtung einer Lage von neun Pfennigen in Preußen und von zehn Centimen in Belgien für je 45 Grammen oder einen Bruchtheil von 45 Grammen frankirt sein.

Die Waarenproben können nur unter den aus den Zollgesetzen jedes Landes sich ergebenden Bedingungen zur Versendung gelangen.

Sie dürfen keinen Kaufwerth haben und müssen unter Band gelegt oder so verpackt sein, daß über ihre Natur kein Zweifel obwalten kann; auch dürfen sie keine anderen handschriftlichen Bemerkungen tragen, als die Adresse des Empfängers, ein Fabrik- oder Handelszeichen, Nummern und Preise.

Die Correcturbogen und die beigefügten Manuscripte müssen ebenfalls unter Band gelegt sein und dürfen keinen Brief, noch solche Bemerkungen enthalten, welche den Charakter einer Correspondenz annehmen oder dieselbe ersetzen können.

Die Waarenproben und Correcturbogen, welche den vorbezeichneten Bestimmungen nicht entsprechen oder in Betreff derer die Bezahlung des Porto dem Empfänger überlassen ist, werden wie Briefe behandelt und taxirt.

Der Ertrag der im gegenwärtigen Artikel erwähnten Lagen wird in dem Verhältnisse von einem Drittel für die Belgische Postverwaltung und von zwei Dritteln für die Preußische Postverwaltung getheilt.

Die Festsetzungen des Vertrages vom 17. Januar 1852 in Betreff der Zeitungen und anderen

Art. 8.

Les échantillons de marchandises et les épreuves d'imprimerie portant des corrections typographiques ainsi que les manuscrits joints à ces épreuves et s'y rapportant qui seront expédiés soit de Prusse en Belgique soit de Belgique en Prusse, seront affranchis, jusqu'à destination, moyennant le payement d'une taxe de neuf pfennings en Prusse et de dix centimes en Belgique par 45 grammes ou fraction de 45 grammes.

Les échantillons ne pourront être expédiés que dans les conditions requises par les lois de douane de chaque pays.

Ils devront n'avoir aucune valeur vénale, être placés sous bande ou de manière à ne laisser aucun doute sur leur nature et de ne porter d'autre écriture à la main que l'adresse de leur destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre et des prix.

Les épreuves d'imprimerie et les manuscrits qui s'y trouveront joints, devront également être placés sous bande et ne pourront contenir aucune lettre ou note ayant le caractère d'une correspondance ou pouvant en tenir lieu.

Les échantillons et les épreuves qui ne rempliraient pas les conditions ci-dessus déterminées ou dont le port serait laissé à la charge des destinataires seront soumis au tarif des lettres.

Le produit des taxes mentionnées au présent article sera réparti dans la proportion d'un tiers au profit de l'Administration des postes de Belgique et de deux tiers au profit de l'Administration des postes de Prusse.

Les dispositions de la Convention du 17 Janvier 1852 relatives aux journaux et aux autres

Drucksachen, welche aus einem der beiden Länder nach dem anderen zur Versendung gelangen, bleiben für diese Gegenstände vorläufig fortbestehen. Die Postverwaltungen von Preußen und von Belgien sind jedoch ermächtigt, in beiderseitigem Einverständnisse später die Bestimmungen des genannten Vertrages abzuändern.

Art. 9.

Das Porto für die Briefe, Waarenproben und Correcturbogen, welche zwischen Belgien und den zum Deutschen Postverein gehörigen Ländern zur Versendung gelangen, wird, in so fern die Auslieferung der genannten Gegenstände durch Vermittelung der Preußischen Postverwaltung erfolgt, nach Maßgabe derjenigen Taxen erhoben, welche in den vorhergehenden Artikeln für die zwischen Belgien und dem zweiten Preußischen Tagtinge gewechselten Correspondenzen festgesetzt sind.

Der Extrat dieser Taxen wird nach dem in Artikel 7 für den zweiten Tagting bestimmten Verhältnisse getheilt.

Art. 10.

Zwischen den beiden vertragsschließenden Theilen ist ausdrücklich ausgemacht, daß die nach Maßgabe der vorhergehenden Artikel gegenseitig gewechselten Correspondenzen, welche für die Entfernung bis zur Bestimmungs-Post-Austalt mit den in den besagten Artikeln festgesetzten Taxen belegt sind, unter keinem Vorwande oder Titel, in dem Bestimmungslande mit irgend einer anderen Postage zu Lasten des Empfängers beschwert werden dürfen, ausgenommen mit dem Bestellgelde in denjenigen Ländern des Deutschen Postvereins, wo diese Gebühr noch besteht.

Die Preußische Postverwaltung macht sich an-

imprimés adressés de l'un des deux pays dans l'autre resteront provisoirement applicables à ces objets. Les Administrations des postes de Prusse et de Belgique sont toutefois autorisées à modifier ultérieurement de commun accord les dispositions de la Convention ci-dessus mentionnée.

Art. 9.

Le port des lettres, des échantillons de marchandises et des épreuves d'imprimerie qui seront adressés de Belgique dans les pays dont les offices appartiennent à l'Union Postale Allemande ou de ces pays en Belgique sera perçu, lorsque la transmission des dits objets aura lieu par l'intermédiaire des Postes de Prusse, à raison des taxes établies dans les articles précédents pour les correspondances échangées entre la Belgique et le deuxième rayon Prussien.

Le produit de ces taxes sera réparti d'après les proportions admises à l'article 7 pour le deuxième rayon.

Art. 10.

Il est formellement convenu entre les deux parties contractantes que les correspondances échangées de part et d'autre en vertu des articles précédents et qui pour le parcours jusqu'au bureau de destination seront soumises aux taxes établies dans les dits articles, ne pourront sous aucun prétexte et à quelque titre que ce soit, être frappées dans le pays de destination d'une taxe postale quelconque à la charge des destinataires, si ce n'est du droit de factage dans les pays appartenant à l'Union Postale Allemande où ce droit est encore perçu.

L'Administration des Postes de Prusse

heischig, ihre Vermittlung bei den Verwaltungen dieser Länder zu dem Zwecke eintreten zu lassen, sobald als thünlich auf die Erhebung dieser Gebühr bezüglich der aus Belgien eingehenden Briefe zu verzichten.

Art. 11.

Die Briefe, Zeitungen und Drucksachen, welche aus Belgien nach den der Vermittlung der Preußischen Postverwaltung sich bedienenden Ländern, oder aus diesen Ländern nach Belgien im Einzeltransit auf dem Wege durch Preußen befördert werden, sollen zwischen der Preußischen Postverwaltung und der Belgischen Postverwaltung unter den von beiden Verwaltungen gemeinschaftlich zu verabredenden Bedingungen ausgewechselt werden. Dieselben können geändert werden, sobald die Verwaltungen es für zweckmäßig erachten. Dieses wird insbesondere in dem Falle geschehen, wenn die Verwaltungen der gedachten Länder in ihren Territorial-Tarifen solche Aenderungen vornehmen sollten, die auf die Vergütungssätze von Einfluß sind.

Die neuen aus diesen Aenderungen hervorgehenden Tatzen werden auf die Correspondenz zwischen Belgien und den gedachten Ländern nach Maßgabe der durch die Preußische Postverwaltung der Belgischen Postverwaltung zu machenden Mittheilungen und Berichtigungen angewendet werden.

Art. 12.

Die Preußische und die Belgische Postverwaltung werden gemeinschaftlich, nach Maßgabe der bestehenden oder in Zukunft abzuschließenden Conventionen, die Bedingungen verabreden, unter denen die Briefe und gedruckten Sachen, welche aus den der Vermittlung Belgiens sich bedienenden Ländern herrühren und nach Preußen oder den sonstigen

prend toutefois l'engagement d'interposer ses bons offices auprès des Administrations des Postes de ces pays pour les déterminer à renoncer aussitôt que possible à la perception du dit droit de factage relativement aux lettres provenant de la Belgique.

Art. 11.

Les lettres, journaux et imprimés expédiés à découvert par la voie de Prusse, soit de la Belgique pour les pays qui empruntent l'intermédiaire de la Prusse, soit de ces pays pour la Belgique, seront échangés entre l'Administration des Postes de Prusse et l'Administration des Postes de Belgique aux conditions à déterminer de commun accord entre elles. Ces conditions seront modifiées chaque fois qu'elles le jugeront utile. Elles devront l'être notamment dans le cas où les offices des Postes des pays mentionnés ci-dessus viendraient à opérer des changements dans leurs tarifs territoriaux, de manière à influer sur les taxes de remboursement.

Les nouvelles taxes résultant de ces modifications deviendront applicables aux correspondances échangées entre la Belgique et les dits pays, d'après les indications et justifications que l'office des Postes de Prusse fournira à celui de Belgique.

Art. 12.

Les Administrations des Postes de Prusse et de Belgique fixeront d'un commun accord, conformément aux conventions en vigueur ou qui interviendraient par la suite, les conditions auxquelles pourront être livrés, à découvert, entre les bureaux d'échange respectifs, les lettres et les imprimés originaires ou à desti-

gen Staaten des Postvereins bestimmt sind, und umgekehrt, zwischen den beiderseitigen Auswechselfungs-Post-Anstalten Beifuss des Einzeltransits ausgeliefert werden können.

Es ist verabredet, daß die in Gemäßheit des gegenwärtigen Artikels getroffenen Festsetzungen in gegenseitigem Einverständnisse der Postverwaltungen von Preußen und Belgien abgeändert werden können.

Art. 13.

Die der Belgischen Regierung Seitens der Preußischen Regierung für die auf Belgischem Gebiet stattfindende Beförderung der geschlossenen Briefpäckchen aus und nach dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Irland, und den in den Artikeln 32, 33 und 34 des Post-Bertrages vom 17. Januar 1852 erwähnten überseeischen Colonien und Ländern zu zahlende Transitvergütung wird festgesetzt auf 20 Centimen für je 30 Grammen Briefe und auf 2 Centimen für je 40 Grammen Waarenproben, Zeitungen und Drucksachen jeder Art.

Es versteht sich, daß in dem durch den Artikel 33 des gedachten Vertrages vom 17. Januar 1852 vorgesehenen Falle die Kosten des Transits der Englisch-Preußischen Briefpäckchen durch Frankreich von der Preußischen Postverwaltung zu tragen sind.

Die Waarenproben, welche gegen die bei den Drucksachen zur Anwendung kommende niedrigere Transitvergütung zugelassen werden, dürfen nicht von Briefen begleitet sein, noch einen anderen handschriftlichen Vermerk tragen, als die Adresse des Empfängers, ein Fabrik- oder Handelszeichen, Nummern und Preise. Diese Bestimmung ist in gleicher Weise maßgebend für alle Waarenproben, deren Beförderung in geschlossenen Brief-

nation des pays étrangers qui empruntent l'intermédiaire de la Belgique, pour correspondre avec la Prusse et les Etats faisant partie de l'Union postale Allemande.

Il est entendu que les dispositions qui seront arrêtées en vertu du présent article, pourront être modifiées d'un commun accord entre l'Administration des Postes de Prusse et l'Administration des Postes de Belgique.

Art. 13.

Les prix de transit à payer au Gouvernement Belge par le Gouvernement Prussien pour le transport sur le territoire Belge des dépêches closes de et pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande, les colonies et pays d'outre mer mentionnés dans les articles 32, 33 et 34 de la Convention postale du 17 Janvier 1852 sont fixés à vingt centimes par trente grammes pour les lettres et à deux centimes par quarante grammes pour les échantillons de marchandises, les journaux et les imprimés de toute espèce.

Il est entendu que, dans le cas prévu par l'article 33 de la Convention ci-dessus mentionnée du 17 Janvier 1852, les frais du transit à travers la France des dépêches closes anglo-prussiennes seront à la charge de l'Office des Postes de Prusse.

Les échantillons de marchandises admis à transiter au prix réduit des journaux ne pourront être accompagnés d'une lettre, ni porter d'autre écriture à la main, que l'adresse de leur destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre et des prix. Cette disposition est également applicable à tous les échantillons dont le transport sera effectué en dépêches closes par l'une

packeten von einer der beiden Verwaltungen für Rechnung der anderen in Gemäßheit der Artikel des gegenwärtigen Additional-Vertrages bewirkt wird.

Art. 14.

Die Bestimmungen der Artikel 30 und 31 des Vertrages vom 17. Januar 1852 in Betreff der geschlossenen Briefpäckete, welche die Preußische Postverwaltung auf dem Wege über Belgien mit den Postverwaltungen von Frankreich und der Niederlande wechselt, bleiben fortbestehen mit der Maßgabe, daß für die Waarenproben die für die Drucksachen zu entrichtende Transitvergütung gezahlt wird.

Art. 15.

Die Bestimmungen des Artikel 5 des Vertrages vom 17. Januar 1852 in Betreff des Austausches geschlossener Briefpäckete zwischen der Belgischen Post-Amtstalt in Arlon und der Preußischen Post-Amtstalt in Trier auf dem Wege durch das Großherzogthum Luxemburg sollen in gleicher Weise anwendbar sein auf alle geschlossenen Briefpäckete, welche zwischen Preußischen und Belgischen Post-Amtstalten auf dem Wege durch das Großherzoglich Luxemburgische Gebiet jetzt oder in der Folge ausgewechselt werden.

Die Transitvergütungen, welche die Belgische Verwaltung aus dieser Veranlassung an die Großherzoglich Luxemburgische Postverwaltung für den auf Luxemburgischem Gebiete stattfindenden Transport der in den erwähnten geschlossenen Briefpäcketen enthaltenen Briefe und Drucksachen etwa zu zahlen habe möchte, werden aus der Belgischen Postkasse berichtigigt. Die Hälfte dieser Vergütungen wird bei der Belgischen Postverwaltung durch die Preußische Postverwaltung wieder erstattet.

des deux Administrations pour le compte de l'autre en vertu des articles de la présente Convention additionnelle.

Art. 14.

Les dispositions des articles 30 et 31 de la Convention du 17 Janvier 1852 continueront d'être applicables aux dépêches closes que l'Office des Postes de Prusse échangera à travers le territoire Belge avec les Offices des Postes de France et des Pays-Bas sous la réserve que les échantillons de marchandises acquitteront la même taxe de transit que les imprimés.

Art. 15.

Les dispositions de l'article 5 de la Convention postale du 17 Janvier 1852 relatives à l'échange des dépêches closes entre le bureau Belge d'Arlon et le bureau Prussien de Trèves à travers le territoire du Grand-Duché de Luxembourg seront également applicables à toutes les dépêches closes échangées ou à échanger entre des bureaux des postes de Prusse et des bureaux des postes de Belgique à travers le territoire du Grand-Duché de Luxembourg.

Les prix de transit que l'Administration Belge pourrait avoir à payer de ce chef à l'Administration des Postes Grand-Ducal pour le transport à travers le Grand-Duché des lettres ainsi que des imprimés contenus dans les dépêches closes mentionnées au paragraphe précédent, seront acquittés par l'Administration des Postes de Belgique. La moitié de ces prix sera remboursée à l'Administration des postes de Belgique par l'Administration des postes de Prusse.

Art. 16.

Die der Preußischen Postverwaltung Seitens der Belgischen Postverwaltung für die auf dem Wege durch das Deutsche Postgebiet stattfindende Beförderung der zwischen Belgien einerseits, so wie der Schweiz und den die Vermittelung der Schweiz benützenden Ländern andererseits ausgewechselten Briefpäckchen zu entrichtenden Vergütungen sind festgesetzt auf:

vierzig Centimen für dreißig Grammen Briefe und auf zwei Centimen ebenfalls für dreißig Grammen Waarenproben, Zeitungen und Drucksachen jeder Art.

Art. 17.

Die auf die verschiedenen Zweige der Staatsverwaltung ausschließlich Bezug habenden, von Preußen nach Belgien oder von Belgien nach Preußen zur Versendung gelangenden Correspondenzen sollen beiderseits ohne Porto-Ansatz überliefernt und den Empfängern frei von Porto ausgehändigt werden, nach Maßgabe der Bestimmungen und in den Fällen, welche aus den zwischen den beiden Postverwaltungen getroffenen oder zu treffenden Verabredungen sich ergeben.

Art. 18.

Zwischen beiden Ländern soll das Verfahren der baaten Ein- und Auszahlungen, so wie die Beförderung von Briefen mit Werthangabe eingeführt werden, in so fern die Belgische Regierung die hierzu erforderliche gesetzliche Ermächtigung erhält.

Die auf diesen Austausch sich beziehenden Taxen und Bedingungen sollen durch gegenseitiges Einverständniß zwischen den Postverwaltungen der beiden Länder geregelt werden und mit dem von diesen Postverwaltungen zu vereinbarenden Zeitpunkte zur rechtsgültigen Anwendung gelangen.

Art. 16.

Les prix à payer à l'Office des Postes de Prusse par l'Office des Postes de Belgique pour le transport sur le territoire Allemand des dépêches closes à échanger entre la Belgique d'une part, la Suisse et les pays auxquels la Suisse sert d'intermédiaire de l'autre part sont fixés à:

quarante centimes par trente grammes pour les lettres et à deux centimes, également par trente grammes pour les échantillons de marchandises, les journaux et les imprimés de toute espèce.

Art. 17.

Les correspondances exclusivement relatives aux différents services publics, adressées de Prusse en Belgique ou de Belgique en Prusse seront transmises, de part et d'autre, exemptes de tout prix de port et délivrées en franchise aux destinataires, selon les règles et dans les cas convenus ou à convenir entre les deux Administrations.

Art. 18.

L'échange de mandats de poste et de lettres contenant des valeurs déclarées, sera admis entre les deux Etats dans le cas où le Gouvernement Belge recevrait de la Législature les pouvoirs nécessaires à cet effet.

Les prix et conditions de cet échange seront réglés de commun accord entre les Administrations des postes des deux pays et entreront de plein droit en vigueur le jour dont ces Administrations conviendront.

Die beiden Postverwaltungen werden sich ebenfalls über die Einführung des Verfahrens der Expressbestellung verständigen.

Art. 19.

Sämtliche, die Einzelheiten und die Ordnung des Dienstes betreffenden Maßregeln, welche zur gesicherten Ausführung der Festsetzungen des gegenwärtigen Vertrages erforderlich sind, sollen zwischen den Postverwaltungen von Preußen und Belgien in beiderseitigem Einverständniſſe geregelt werden.

Es ist auch verabredet, daß die im gegenwärtigen Artikel erwähnten Maßregeln durch die beiden Postverwaltungen geändert werden können, sobald diese beiden Verwaltungen gemeinschaftlich es für erforderlich erachten sollten.

Art. 20.

Die Bestimmungen des am 17. Januar 1852 zu Brüssel zwischen Preußen und Belgien abgeschlossenen Postvertrages bleiben fortbestehen, in so weit dieselben den Festsetzungen des gegenwärtigen Additional-Vertrages nicht zuwiderlaufen.

Art. 21.

Der gegenwärtige Vertrag soll mit dem 1. Juli 1863 in Ausführung gebracht werden.

Detselbe soll von Jahr zu Jahr verbindlich bleiben, so fern nicht der eine der beiden hohen vertragschließenden Theile dem andern sechs Monate vorher die Absicht ankündigt, die Wirkungen des Vertrages aufzuheben.

Während dieser letzten sechs Monate wird der Vertrag in voller und ununterbrochener Ausführung bleiben, ohne Beeinträchtigung der nach dem Ablauf des Armins noch zu bewirkenden Liquidation und Ausgliehung der Rechnungen unter den beiden Postverwaltungen.

Les deux Administrations des Postes s'entendront également pour établir un service de lettres dont la remise sera effectuée par express.

Art. 19.

Toutes les mesures de détail et d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution des stipulations de la présente Convention seront réglées d'un commun accord entre les Administrations des Postes de Prusse et de Belgique.

Il est aussi convenu que les mesures mentionnées au présent article pourront être modifiées par les deux Administrations des Postes, toutes les fois que d'un commun accord, ces deux Administrations en reconnaîtront la nécessité.

Art. 20.

Sont maintenues les dispositions de la Convention postale entre la Prusse et la Belgique conclue à Bruxelles, le 17 Janvier 1852, en tant qu'elles ne seraient pas contraires aux stipulations de la présente Convention additionnelle.

Art. 21.

La présente Convention sera mise à exécution le 1 Juillet 1863.

Elle demeurera obligatoire d'année en année, jusqu'à ce que l'une des deux Hautes Parties Contractantes ait annoncé à l'autre, six mois à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

Pendant ces derniers six mois, la Convention continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes entre les Administrations des postes des deux pays, après l'expiration du dit terme.

Art. 22.

Der gegenwärtige Vertrag wird ratificirt und die Ratificationen werden sobald als möglich in Brüssel ausgewechselt werden.

Zur Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und mit dem Abdruck ihres Petschafts versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift und unterzeichnet zu Brüssel am achten Tage des Monats Mai Einthalend Achtundhundert drei und sechzig.

(Unterschriften.)

Art. 22.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bruxelles le plus tôt possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double original et signé à Bruxelles le huitième jour du mois de Mai mil huit cent soixante trois.

(Signatures.)